

Curriculum Vitae

Cindy LEFEBVRE-SCODELLER

Statut, section : MCF, section 11

Mail : cindy.lefebvre-scodeller@unilim.fr

Tél. :

Bureau : 05 55 43 55 79



1. DOMAINES DE RECHERCHE

traductologie ; style ; le sujet traduisant ; histoire de la traduction ; traduction et édition

2. RESPONSABILITÉS

- Scientifiques

Co-responsable de l'axe 2 du CeReS : Enjeux de la description du langage (textes, discours, langues)

- Pédagogiques

Responsable du cours de Traduction de spécialité (L3, S5) (2013-)

Responsable du cours de Syntaxe de l'énoncé complexe (L2, S4) (2014-)

Responsable du cours de Méthodologie de la traduction (L1, S1) (2016-)

- Administratives

Co-directrice des études, département d'Études anglophones (2014-2015)

Directrice des études, département d'Études anglophones (2015-)

Enseignant-référent (2014-)

- Fonctions Dans Des Instances Locales Ou Nationales

Membre du Comité d'expertise pour la section 11, collège B (2017-)

3. PRODUCTION SCIENTIFIQUE

- Production scientifique pour la période 2013-2018 (et liens éventuels, HAL et autres, vers les productions) :

o Monographies, ouvrages

Lefebvre-Scodeller Cindy, Mariaule Mickaël et Wecksteen-Quinio Corinne, *La traduction anglais-français : manuel de traductologie pratique*, Bruxelles/Louvain-la-Neuve, Editions De Boeck Supérieur, collection « Traducto », janvier 2015, 252 p.

○ **Articles à comité de lecture**

Dufossé-Sournin Sophie et Lefebvre-Scodeller Cindy, « Pour une didactique de la traduction dans le supérieur en lien avec le secondaire », Paris : Garnier, collection « Translatio », à paraître.

Lefebvre-Scodeller Cindy et Moore Susan, “Acting and Translating: a Question of Interpretation. Beyond the words in *Friends*”, in Sophie Anquetil, Juliette Elie-Deschamps et Cindy Lefebvre-Scodeller (dir.), *Autour des formes implicites*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2017, p. 351-365.

Lefebvre-Scodeller, Cindy, « Le rythme comme “projet de traduction” : la traduction de *The Waves* de Virginia Woolf », in Christine Raguét and Marie-Nadia Karsky (eds.), *Tension rythmique et traduction /Rhythmic Tension and Translation*, Montréal: Éditions québécoises de l’œuvre, collection Vita Traductiva, 2014, pp. 235-255.

Lefebvre-Scodeller Cindy et Loock Rudy. “Writing about the dead: a corpus-based study on how to refer to the deceased in English vs. French obituaries and its consequences for translation”, in Mikel Garant (ed.), *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, Vol. 1, Helsinki : University of Helsinki Press, 2014, pp. 115-150.

URL : http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/nov_27_complete_cttl_e_2014.pdf

○ **Actes de colloque**

2017. Anquetil Sophie, Elie-Deschamps Juliette, Lefebvre-Scodeller Cindy (dir.). *Autour des formes implicites*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, collection « Rivages linguistiques », 396 p.

- **5 publications représentatives sur l’ensemble de la carrière**

- Lefebvre-Scodeller Cindy, « La question du style en traduction littéraire », in Sylvie Monjean-Decaudin (dir.), *La traductologie et bien au-delà. Mélanges offerts à Claude Bocquet*, Actes du colloque international « La traductologie et bien au-delà : hommage à Claude Bocquet », Genève, Suisse (5-6 mai 2011), Arras : Artois Presses Université, coll. « Traductologie », 2016, p. 115-146.
- Lefebvre-Scodeller Cindy, « Le rythme comme “projet de traduction” : la traduction de *The Waves* de Virginia Woolf », Christine Raguét & Marie Nadia Karsky (dir.) *Tension rythmique et traduction /Rhythmic Tension and Translation*, Montréal : Éditions québécoises de l’œuvre, collection « Vita Traductiva », 2014, p. 235-255.
- Lefebvre-Scodeller Cindy, « Le double statut du traducteur-écrivain », in Michaël Mariaule et Corinne Wecksteen (dir.), « Le double ou l’(impossible ?) entre-deux », Volume 2, Arras : Artois Presses Université, Collection « Traductologie », 2012, p. 51-70.
- Lefebvre-Scodeller Cindy, « Exotisation ou normalisation ? Le traitement de la répétition dans les traductions françaises de trois romans de Virginia Woolf : *Jacob’s Room*, *The Waves* et *Between the Acts* », *Loxias*, Loxias 22, mis en ligne le 15 septembre 2008. URL : <http://revel.unice.fr/loxias/document.html?id=2562>
- Lefebvre-Scodeller Cindy, « Le traitement de la reduplication dans les traductions de *The Waves* de Virginia Woolf », in Corinne Wecksteen & Ahmed El Kaladi (dir.), *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l’honneur de Michel Ballard*, Arras : Artois Presses Université, 2007, p. 213-233.

4. ANIMATION ET DIFFUSION DE LA RECHERCHE

- **Organisation de manifestations scientifiques : congrès, colloques, journées d'étude, séminaires**
Co-organisation du colloque international « Autour des formes implicites – AFI 2014 » (Limoges, les 12, 13 et 14 novembre 2014)
Co-organisation de la journée d'étude « Génération, transformation et dévoilement en traduction » (Limoges, le 13 novembre 2015)
- **Encadrement doctoral (direction de thèses et de master)**
 - **Mémoires de TEIR Master 1 LLCER Anglais :**
 - CAUMETTE Caroline, *La traduction de l'humour*, soutenu le 6 septembre 2016.
 - LAMASSIAUDE Florian, *The translation of neologisms in The Name of the Wind, The Kingkiller Chronicle: Day One into French and Italian*, soutenu le 22 juin 2017.
 - GUILLAUME Garance, *The translation of hypallages in A.S. Byatt's Possession*, soutenu le 22 juin 2017.
 - NOUHAUD Nicolas, en préparation.
 - **Mémoires de TER Master 2 LLCER Anglais :**
 - GUILLAUME Garance, en préparation.
 - **Mémoires de Master 1 Edition :**
 - JALLIER-LUNDGREN Mélissa, *The Semiotics of Edgar Allan Poe*, soutenu le 3 juillet 2014.
 - PAULHIAC Coralie, *Edition et (re)traduction*, soutenu le 6 septembre 2016.
 - LAGURGUE Julie, *Republications: Paperbacks and E-book. Their place on the book market*, soutenu le 28 juin 2016.
 - CHANTERAUD Laura, en préparation.
 - **Mémoires de Master 2 Edition :**
 - JALLIER-LUNDGREN Mélissa, *L'édition bilingue*, soutenu le 1^{er} octobre 2015.
 - LAGURGUE Julie, *Republications: Paperbacks and E-book. Their place on the book market*, soutenu le 22 septembre 2017.
- **Diffusion :**
 - **conférences/communications sur invitation (colloques, journées d'étude, séminaires externes) :**
Communication sur invitation, laboratoire EHIC (EA 1087), Université de Limoges, Séminaire Doctoral de l'Axe 2 – n°2 : Anciens et Modernes – Transferts : problèmes de traduction(s) : « Traduire la culture ? », vendredi 19 janvier 2018.
 - **participation à des comités scientifiques :**
Évaluation de plusieurs articles pour les actes du colloque « Autour des formes implicites » (2015)
Évaluation d'un article pour le numéro 5 de la revue Palimpsestes (2016).